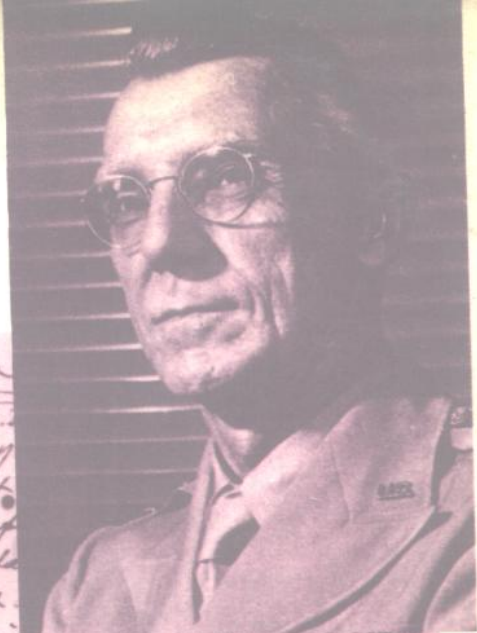




1905 1903
 1904 1903
 1905 1903
 1906 1903
 1907 1903
 1908 1903
 1909 1903
 1910 1903
 1911 1903
 1912 1903
 1913 1903
 1914 1903
 1915 1903
 1916 1903
 1917 1903
 1918 1903
 1919 1903
 1920 1903
 1921 1903
 1922 1903
 1923 1903
 1924 1903
 1925 1903
 1926 1903
 1927 1903
 1928 1903
 1929 1903
 1930 1903
 1931 1903
 1932 1903
 1933 1903
 1934 1903
 1935 1903
 1936 1903
 1937 1903
 1938 1903
 1939 1903
 1940 1903
 1941 1903
 1942 1903
 1943 1903
 1944 1903
 1945 1903
 1946 1903
 1947 1903
 1948 1903
 1949 1903
 1950 1903
 1951 1903
 1952 1903
 1953 1903
 1954 1903
 1955 1903
 1956 1903
 1957 1903
 1958 1903
 1959 1903
 1960 1903
 1961 1903
 1962 1903
 1963 1903
 1964 1903
 1965 1903
 1966 1903
 1967 1903
 1968 1903
 1969 1903
 1970 1903
 1971 1903
 1972 1903
 1973 1903
 1974 1903
 1975 1903
 1976 1903
 1977 1903
 1978 1903
 1979 1903
 1980 1903
 1981 1903
 1982 1903
 1983 1903
 1984 1903
 1985 1903
 1986 1903
 1987 1903
 1988 1903
 1989 1903
 1990 1903
 1991 1903
 1992 1903
 1993 1903
 1994 1903
 1995 1903
 1996 1903
 1997 1903
 1998 1903
 1999 1903
 2000 1903
 2001 1903
 2002 1903
 2003 1903
 2004 1903
 2005 1903
 2006 1903
 2007 1903
 2008 1903
 2009 1903
 2010 1903
 2011 1903
 2012 1903
 2013 1903
 2014 1903
 2015 1903
 2016 1903
 2017 1903
 2018 1903
 2019 1903
 2020 1903
 2021 1903
 2022 1903
 2023 1903
 2024 1903
 2025 1903
 2026 1903
 2027 1903
 2028 1903
 2029 1903
 2030 1903
 2031 1903
 2032 1903
 2033 1903
 2034 1903
 2035 1903
 2036 1903
 2037 1903
 2038 1903
 2039 1903
 2040 1903
 2041 1903
 2042 1903
 2043 1903
 2044 1903
 2045 1903
 2046 1903
 2047 1903
 2048 1903
 2049 1903
 2050 1903
 2051 1903
 2052 1903
 2053 1903
 2054 1903
 2055 1903
 2056 1903
 2057 1903
 2058 1903
 2059 1903
 2060 1903
 2061 1903
 2062 1903
 2063 1903
 2064 1903
 2065 1903
 2066 1903
 2067 1903
 2068 1903
 2069 1903
 2070 1903
 2071 1903
 2072 1903
 2073 1903
 2074 1903
 2075 1903
 2076 1903
 2077 1903
 2078 1903
 2079 1903
 2080 1903
 2081 1903
 2082 1903
 2083 1903
 2084 1903
 2085 1903
 2086 1903
 2087 1903
 2088 1903
 2089 1903
 2090 1903
 2091 1903
 2092 1903
 2093 1903
 2094 1903
 2095 1903
 2096 1903
 2097 1903
 2098 1903
 2099 1903
 2100 1903

20. I'm interested in how this affects our policy

史迪威日记

all my friends with me for
 a year or so many years. I ascribe a large
 part of this good feeling to the missionaries. You
 know, China has been my grand father
 went out there, to Swatow and Canton, in 1829,
 and even went up to Hankow. He did what
 was every American's ambition in those days
 - he made a million dollars, and when he
 came back, he put it into Western Railroads.
 And in 8 years he lost every dollar. Then in
 1850 he went out again, & stayed there all through
 the Civil War, and made another million. This
 time he put it into Coal mines, and they didn't
 pay a dividend till 2 years after he died. Ha!
 Ha! Ha!

史迪威日记

〔美〕约瑟夫·W·史迪威 著

黄加林 张红叶 陈宇 米小平 译

世界知识出版社

(京)新登字 021 号

The Stilwell Papers

William Sloane Associates, Inc.

Publishers New York

根据美国威廉·斯隆同仁出版公司 1948 年版译出

责任编辑: 史 林

封面设计: 丁 品

史迪威日记

〔美〕约瑟夫·W·史迪威 著

黄加林 张红叶 陈宇 米小平 译

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

北京钟声电脑排版部排版 北京世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张: 9.75 插页: 4 字数: 249000

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷 印数: 1—11000

ISBN7-5012-0479-9 / K · 97 定价: 5.30 元



史迪威将军



第一次缅甸战役。史迪威（最左边戴战斗帽者）对他手下那些疲惫不堪的人说，他们必须放弃交通工具。因为后面是敌人和失败，前面是没有道路的丛林。

在向印度撤退的途中。
护士们在筏子上搭起凉篷。



翻山越岭的最后一段路程（向印度撤退）。史迪威走在最前面，紧随其后的是“粉红”多恩。

中国的 Y 军占据着萨尔温峡谷的东部高地。他们的对面是日军。



中国军队承担了征服缅甸的主要重担。



修建中的利多公路。





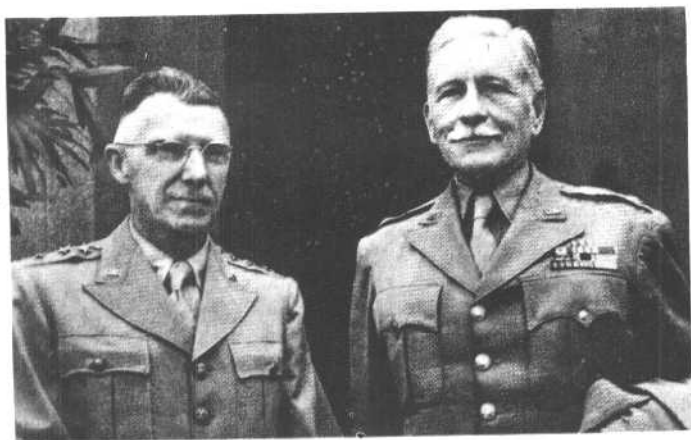
史迪威将军和孙中山夫人在一起。

史迪威和蒋介石，1942年。他们在会见之初露出了笑容。



一名参谋官、史迪威、卫立煌将军在Y军司令部磋商。

史迪威拜访陈纳德。他们两人相见时很少露出笑容。

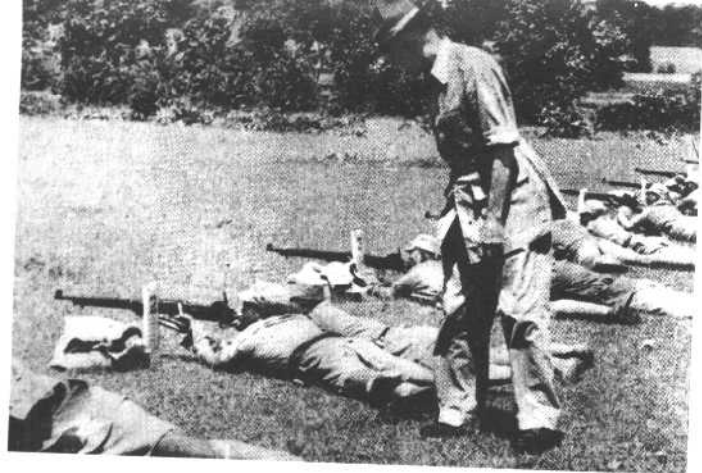


1943年，赫尔利第一次访问中国时与史迪威在一起。

彬彬有礼的蒙巴顿勋爵在视察丛林前线。蒙巴顿从他设在锡兰的司令部发号施令，他常常使史迪威感到好笑，也往往使史迪威感到恼火。



在美国人设立的一个训练营地，史迪威正在查看几名中国步兵的训练。



第一次缅甸战役后，史迪威（中间靠左）和英国陆军元帅韦维尔爵士（中间靠右）在德里的司令部。史迪威为失败而痛心，但决心重返缅甸，尽快地打破封锁。韦维尔则认为只有在进行长期和大量的准备工作后才能对日军发起进攻。



中国的新一军军长孙立人（右）。史迪威认为他是他手下最有才华的中国陆军指挥官。

在缅甸的战争是一场徒步战争。史迪威经常挎着卡宾枪出没于丛林之中，中国人担心日本人会在途中对他进行伏击。



梅里尔“强盗”部队中的一名美国士兵正盯着一名死去的敌人。



史迪威将军被解除指挥职务后，在卡梅尔的海滩和他的爱犬加利一起玩。他写道：“如果一个人能够说他没有辜负他的祖国，如果他能够安享人生，那么他就没有理由再去要求什么。”



We can't expect to be told about the future. If we want to find out, we must march toward it. Let's go.

I'm a worrier. I am always imagining dangers, & experiencing them mentally. Many never occur, but those that do I'm mentally prepared for, so maybe it pays. - They say the coward dies a thousand deaths, the valiant dies but once. But possibly the valiant dies a thousand deaths, too, if he is cursed with imagination. The valiant who dies but once must be an unimaginative clod, or else he has something I can't understand, - enough will power to dismiss from his mind all the possibilities of trouble and disaster that may occur. That would take balance that I know I could never attain. I have to drive myself through the mental stress of anticipation. Question: Am I by nature a coward? And if so, can it not be proved that it is harder to be a coward - and not quit - than a hero?

史迪威手迹

出 版 说 明

史迪威将军的名字是与中国紧密联系在一起的。二战之前,他曾先后 3 次被派往中国。太平洋战争爆发后,日军在东南亚节节进逼,他临危受命,被再次派往中国,指挥中缅印战区的对日作战。在将近 3 年的时间里,他指挥盟国军队在缅甸与日军展开了两次惊心动魄的大血战,为战胜日本法西斯立下殊勋。因战功卓著,他被晋升为四星上将。然而,他所始料不及的是,中美英三国由于各自的需要和利益,在对日作战的战略等问题上存在着尖锐的分歧,中美两国之间更由于军队指挥权和租借物资的分配等问题闹得不可开交。他除了要忙于对付日本人之外,还要付出更大的精力去应付这些“国际政治问题”。盟国间的这些矛盾始终没有得到很好的解决,史迪威也因此于 1944 年 10 月被解除了在中国的指挥职务。本书所收入的主要为史迪威的日记,此外还包括他的一些评论性文字和与史迪威夫人的通信,时间为 1941 年 12 月至 1944 年 10 月,正好反映了史迪威在这段时期内所经历的风风雨雨,概括性地记叙了两次缅甸战役的情况和中美英三国间的矛盾与齟齬。这些材料对于了解和研究这段历史具有一定的参考价值,这也正是我们将此书翻译介绍给读者的目的。

2016/8

目 录

序	言	.....	1
前	言	.....	3
第 一	章	.....	6
第 二	章	.....	16
第 三	章	.....	43
第 四	章	.....	99
第 五	章	.....	144
第 六	章	.....	168
第 七	章	.....	198
第 八	章	.....	214
第 九	章	.....	234
第 十	章	.....	275
第 十 一	章	.....	281
后	记	.....	304

序 言

我带着深深的感情和自豪把我的丈夫,约瑟夫·W·史迪威将军的文件公布于世,因为他在中缅印战区的经历和1944年11月他被召回引起了众多的争论,也因为他一直未被允许公开事实真相,现在我给他这一发言的机会。

史迪威将军是1638年来到新阿姆斯特丹的尼古拉斯·史迪威的后裔。根据记载和家庭史料,这一姓氏可以追溯到1456年。尼古拉斯的后裔中有许多人当过兵,报效祖国,这样看来,也许我丈夫选择了戎马生涯是很自然的。

1900年,史迪威将军17岁时进入美国军事学院学习,从此开始了他的军旅生涯。1904年毕业后,他到驻扎在菲律宾的第12步兵团服役。在度过了一段有意义的时光之后,第一次世界大战期间,他在布赖恩特·H·韦尔斯将军手下担任第4军负责情报的助理参谋长。在两次世界大战之间,他先后3次被派往中国,总共在那里生活了10年。

1921年,当他第一次被派往中国,作为陆军语言留学生在北京学习期间,美国救济饥荒红十字会出资在山西修建一条公路,他被任命为修路工程的总工程师。他在山西工作了好几个月,和中国劳工、农民们在一起生活。1927年,当他在天津任职期间,他以观察员的身份同当时正在进行内战的中国军队一起生活了数月,因为他强烈希望得到真实的情报。他不断地在战区里长途步行跋涉。不久,他被任命为美国驻北京使馆的武官。在此期间,他结识了中国最高军事领导人和高级军官。通过与中国

的平民百姓、富豪显贵的接触，史迪威将军加深了对中国基本情况和潜在心理状态的了解。

很少有人能够像史迪威将军那样，带着一只几乎失明的眼睛度过了他的绝大部分戎马生涯。第一次世界大战中，贝尔鲁珀特的一个弹药库爆炸，严重损伤了他的左眼，造成了瞳孔变形，并发展成为白内障。另一只眼睛的视力非常糟糕，看不清3英尺外的一个手指。右眼需要矫正，并要长期佩戴眼镜。在重庆艰难的日子里，在缅甸丛林战斗期间，照明设备不足，他常常不得不伴着蜡烛工作。他对工作的酷爱和尽善尽美完成任务的执着精神使他的右眼负担过重而受到损害。他的一大愿望就是在他的使命完成之前，他的眼睛还能看见他本人的形象。

史迪威将军的战时日记使他得以保存下对那些年代的真实描写。这些日记是他留给自己用的。但对我来说，他的英雄气概犹在，鼓励着我将他的日记公布于众。

史迪威将军在战时遇到的主要问题，也正是我们今天的在华使者遇到的主要问题。鉴于自由伟大的民主只有在真实信息的基础上才能成功地发挥作用，我希望这些日记能够有助于更加明确地了解美国在中国遇到的问题。由此我们将更有可能找到一个既周全又符合实际的解决方法。

温尼弗雷德·A·史迪威

前言

美军的战区指挥官,对于他统辖范围内的所有人来说,是最重要的,也是最孤独的。他可能不会有亲密朋友来分担他的失败和过失。他承受着持续不断的压力和重任,他必须以坚定而明确的态度来迎接,因为士兵的生命和共和国的安危皆维系于此。

对史迪威将军来说,如此沉重的职责所引发的内心活动只有在一系列文件、书信和草草写下的日记中得以解脱。在他去世之后,从他的私人物品中发现了这些文字。《史迪威日记》汇集了上次大战期间他在3年中所写的文稿——从1941年12月日本人袭击珍珠港到1944年10月史迪威将军被解除在中国的指挥职务。

这些文稿是他为自己写的,在本书中它们都保持着原状,未加润色,是他内心激情的流露。它们是用指挥性的严词厉语加上苦难造就的尖刻辛辣写成的,只表现出了他多方面性格中的一个侧面。其中一小部分反映出他对知心朋友所表现出的慷慨大度、和蔼可亲、热情友好和持久的忠诚。这许许多多的感情记载似乎与他的本性相去甚远,但又是他在行动中表现出来的雄浑魄力、雷厉风行极其自然的补充。

在本书中,他用独特的语言将自己的思想简明地表达出来,尽管与和平时期的规范和惯例相悖。书中未对他的文字加以任何改动,只是在页下加了一些注释,以便于了解细节。增加的这部分编辑工作使背景和解释一目了然,并与正文区别开来。

本书收集的文字来源于三个方面,每个方面都反映出史迪威

将军的一个终身习惯。

第一个来源是他的私人指挥日记，它贯穿于战争的始终。日记一般都记得很短，扼要的电报摘抄，与其说是对事件的叙述，不如说是为便于自己记忆而做的记号。它们常常是军事技术性的笔记。本书收录的日记在其他来源无法起作用时，发挥了穿针引线的作用，将整个事件联结起来。

第二个来源是较长的文章和分析，这些往往是史迪威在进行思考时写下的。他力图对形势加以概括，对自己的观点加以整理，对特别令人伤神的问题进行琢磨，并乐此不疲。

本书的编辑获得了将日记和思考性文章交叉编排的权利。把日期相同的日记和文章排列在一起。遇到未写日期的文章，则根据其逻辑和文中涉及的内容将其插入适当的章节。

第三个来源是史迪威将军写给他夫人的信件。文中明确地注明了收信人的姓名。

当编辑或史迪威夫人认为，史迪威将军的某一位中国朋友的名字在书中出现，将有可能使他遭到中国政府的报复时，他的名字就被删去了。史迪威作为指挥官，记下了某些美国军官的缺点。史迪威夫人要求删去这些军官的姓名，除非保留这些名字对战史来说是必不可少的。编辑将文中的缩写改为全称，翻译了史迪威经常使用的代号。文中的圆括号是史迪威使用的，而方括号中的内容则是编辑为解释和翻译而写的。脚注均为编辑所注。有时史迪威私下（作为自己使用）对士兵作了一些严厉苛刻的描写。史迪威将军是不会愿意公开使用这些字眼的，因此编辑对一些词语进行了删除或改写，使其易于被人接受。史迪威将军战时所写的文稿有近半数收录在本书中，这些都是他的私人手稿，上面所提到的修改只是对他手稿的简短改动。

可是我记得，就在战事完结之后，我因为苦斗多时，累得气喘吁吁，疲惫不堪，正在倚剑休息，那时候来了一位衣冠楚楚的